



1 La Rivière d'Abord
Cette embouchure est, au début du XVIIIe siècle, considérée comme le seul barachois* naturel facile à aborder sur l'île. D'où peut-être son nom! La ville s'établit autour de cet abri naturel pour les embarcations et la possibilité d'établir des communications maritimes avec d'autres quartiers de l'île, une source d'eau douce et un arrière-pays très fertile donné en concessions par la Compagnie des Indes entre 1722 et 1728 (le fameux «pays des vivres» ou «Mahavel» en malgache).

阿波尔河
这是一个在十八世纪初的河流出口,被认为是岛上唯一的天然便利进入的沙洲*。因此有了这个名字。城市建立在这个天然避风港的附近,可以与岛上的其它地方建立海上连接,还是一个淡水资源和一个肥沃的腹地(马达加斯加语里著名的“食品国”或“马哈维尔”),1722至1728年间曾被东印度公司占领。

2 La grotte de Lourdes Rue Gabriel Dejean
Présent probablement dès la fin du XIXe siècle, l'oratoire doit sa popularité à un «miracle» qui se serait produit un 27 mai 1940. Une vieille dame aurait vu bouger la statue de la vierge. Toujours fleuri, il montre l'attachement de beaucoup de Réunionnais au culte de la Vierge. Saint-Expédit, légionnaire romain devenu martyr chrétien est également présent sur le site.

卢尔德的石窟 葛布里埃尔·德让街
可能直到十九世纪末期,这个小礼拜堂的声望都归功于1940年5月27日发生的一个“奇迹”。一位老太太会看到会移动的圣母像。来崇拜的人不断,它显示许多留尼汪人对圣女的依恋。圣·埃克佩迪,由罗马军团士兵变成的基督徒烈士也到过这里。

3 L'Entrepôt Kerveguen Rue Gabriel Dejean.
Inscrite au titre des monuments historiques depuis 1995
Cet ancien établissement de marine appartenait à la famille Kerveguen qui détenait un véritable empire agricole, industriel et financier dans le sud au XVIIIe siècle. Construite vers 1830, en moellons de basalte liés avec du sable et de la chaux, la bâtisse abrite le siège des Terres Australes et Antarctiques Françaises depuis 1997.

凯尔维根仓库
从1995年注册为历史古迹 - 葛布里埃尔·德让街
这个前海洋建筑属于凯尔维根家族,他们在南部到十八世纪拥有一个真正的农业、工业和金融帝国。此仓库大致上于1830年由沙和石灰以及玄武岩瓦砾修建,从1997年起作为法国南方和南极领地的总部。

4 L'Hôtel de Ville
Rue Mézière Guignard. Classé Monument Historique depuis 1982.
Cyr Honoré de Crémont, Intendant royal de 1767 à 1777, est probablement à l'origine de la construction de ce grand magasin en maçonnerie. Entrepôt pour les productions agricoles de la région, il abrite aussi des bureaux pour le garde-magasin du roi et de logement pour un commis. Il sert plus tard de terminus à la messagerie reliant Saint-Pierre à Saint-Paul. Au début du XIXe siècle, pour différencier le monument des entrepôts qui l'entourent, un fronton de facture néoclassique est installé, surmonté d'un lanternon.

市政厅
梅兹耶尔·圭纳尔街 - 自1982年起被列为历史古迹
从1767年到1777年任命的皇家军需官希尔·奥诺雷*的·克莱蒙可能是这座大型石墙建筑的主人。仓库部分为地区的农业生产提供服务,也是皇家后卫储备办公室,并为办事员提供住宿。之后它成为连接圣皮埃尔和圣保罗的信使的终点驿站。19世纪初,为了区分周围的仓库和此历史遗迹,又在顶端增设了新古典主义风格的三角楣饰。

5 Le jardin de l'Hôtel de ville
Ce square a été aménagé vers 1861-1862 avec comme élément principal une fontaine portant la signature du fondeur Barbezat ainsi qu'une statue de François de Mahy (1830-1906). Député de La Réunion pendant 36 ans, ce saint-pierrois entre au gouvernement Freycinet en 1882 et occupe le poste de ministre de l'Agriculture, puis de la Marine et des Colonies en 1887-1888. La statue du «poilu» grandeur nature, installée en souvenir des Saint-Pierrois morts pendant la Première Guerre mondiale, a été réalisée par Jean Boucher (1870-1939) et peut-être dessiné par Adrien Merlo, frère d'Aimé Merlo alias Ary Leblond.

市政厅的花园
这座广场建于1861-1862年左右,喷泉上刻着创始人巴赫布扎的签名以及弗朗索瓦·的·马希(1830-1906)的雕像。曾任留尼汪岛队长长达36年之久,这位圣皮埃尔人于1882年进入弗雷西内政府,担任农业部长职务,又于1887-1888年担任海军和殖民地部长。为纪念在第一次世界大战去世的圣皮埃尔人而设置的“毛茸茸的”真人大小的雕像,由让·布歇(1870-1939)制作,也许是由别名是阿里·勒布隆的艾梅·梅尔罗的兄弟阿德德里安·梅尔罗绘制。

6 La Rue des Bons Enfants
Artère principale de la ville depuis le milieu du XVIIIe siècle, elle devient rapidement l'artère commerçante privilégiée. Elle constitue la ligne de démarcation entre zone de commerce jusqu'à la mer et zone d'habitation en amont. Certains balcons préservés et restaurés donnent un cachet de ville coloniale malgré l'apparition de grandes enseignes modernes.

好孩子街道
作为十八世纪中叶以来的主要交通动脉,它很快成为主要的购物街。它是划分贸易区到海洋区域以及上游住宅区之间的分界线。尽管出现了大型现代标记,但是一些通过保存和恢复的阳台储存了曾作为殖民地城市的印记。

7 L'église Saint-Pierre/Saint-Paul 54, rue Auguste Babet.
Inscrite au titre des Monuments Historiques depuis 1998
Le 13 septembre 1751, Gabriel Dejean, commandant du quartier de Saint-Pierre, donne à la paroisse une bande de terre le long de la rivière d'Abord. Le chantier débute en 1758 pour s'achever en 1765. Le plan en croix latine à vaisseau unique et transept avec abside semi-circulaire au chevet est celui des églises construites à Bourbon au XVIIIe siècle. Entre 1835 et 1838, l'austère façade à pignon, est embellie d'une galerie à colonnade, flanquée de deux imposantes tours, dont une sert de clocher. En 2003-2004, le plafond masquant la charpente primitive et les plaques de contre-plaqué recouvrant les imposants piliers de la nef sont supprimés, laissant ainsi apparaître le travail remarquable des charpentiers du XVIIIe siècle.

圣皮埃尔教堂/圣保罗
54号奥古斯特·八贝街 - 自1998年起被列为历史古迹
1751年9月13日,圣皮埃尔地区总督葛布里埃尔·德让,给教区划出一条沿阿波尔河口的地带。教堂1758年开始修建,1765年建成。拉丁十字架的蓝图是18世纪在波旁建造一座教堂,有一个单一的厅堂以及半圆形的耳堂。1835至1838年间,严峻的山墙立面上点缀着一个柱廊,两侧有两座壮观的塔楼,其中一座塔楼可作为钟楼。
在2003至2004年期间,遮蔽原始框架的天花板和覆盖中殿柱子的胶合板被消除了,从而揭示了十八世纪木匠的卓越工作。

8 La Maison Motais de Narbonne 18, rue Manius et Ary Leblond.
Inscrite au titre des Monuments Historiques depuis 1989
Arrivé dans l'île en 1786, Laurent Philippe Robin, pharmacien puis propriétaire d'une sucrerie à la Ravine Blanche, bâtit en 1820 cette maison qui est l'un des chefs d'oeuvre architecturaux réunionnais inspiré du néoclassicisme. La galerie supérieure a été ouverte au XXe siècle. Cette maison doit son nom à la famille Motais de Narbonne, propriétaire du site de 1911 à 1980, année de son rachat par le Département qui y installe les bureaux de la sous-préfecture.

莫黛·的·纳尔博纳之家
18号马力与阿里·勒布隆街 - 自1989年起被列为历史古迹
1786年抵达该岛,在布朗西山涧的药剂师兼糖厂的所有者罗朗·菲利普·罗宾于1820年建造了这座由新古典主义启发的留尼汪岛建筑杰作之一。高级画廊于20世纪开放。这个房子的名字以其家族命名,其家族从1911到1980年一直是该地址的主人,后来由留尼汪省级行政区购买,作为该省的行政办公室。

9 La Maison Frappier de Montbenoit dite aussi Maison Loupy 24, rue Archambaud.
Inscrite au titre des Monuments Historiques depuis 1998
La construction de cette maison est attribuée à Félix Just Frappier de Montbenoit, maire de Saint-Pierre au milieu du XIXe siècle. La varangue est doublée au premier étage d'une galerie fermée par des persiennes, disposition propre aux grandes demeures bourgeoises du centre ancien et qui semble être un trait caractéristique de l'architecture urbaine de Saint-Pierre. Son décor soigné, la polychromie qui souligne les éléments architectoniques, rattachent la maison Loupy au courant maniériste qui touche l'architecture créole à partir du milieu du XIXe siècle.

卢匹之家 24号阿尔尚博街 - 自1998年起被列为历史古迹
在留尼汪岛非常罕见,这种树在岛上不能自然生长。在这座房子的建造归功于19世纪中叶的圣皮埃尔市长菲利普·克斯。一层由百叶窗覆盖的画廊的厚度增加了一倍,这是一个特定于过去主要的大型资产阶级住房的规定,似乎是圣皮埃尔城市建筑的一个典型特征。其整洁的装饰,强调建筑元素的颜色,将卢匹之家与19世纪中期克里奥尔式建筑风格主义联系起来。

10 La Maison Adam de Villiers 21, rue Marius et Ary Leblond.
Inscrite au titre des Monuments Historiques depuis 1988
La doyenne des maisons de Saint-Pierre aurait été construite dans les années 1770-1780 par Louis-Antoine Nairac, garde magasin du quartier de Saint-Pierre. Les façades sur rue, d'une grande symétrie, sont caractéristiques du XVIIIe siècle avec leurs ouvertures bordées de chaînage en basalte taillé, présentant dans leur partie supérieure un linteau cintré, proche des modèles européens contemporains. Simple, robuste, harmonieuse, atypique, la maison Adam de Villiers témoigne de l'importation de modèles d'architecture domestique métropolitains.

亚当·的·维利耶之家
21号马力与阿里·勒布隆街 - 自1988年起被列为历史古迹
圣皮埃尔最古老的房屋应该由路易·安东尼·奈哈克建于1770年至1780年之间,一直是圣皮埃尔街区的守卫。大街对称的外墙是18世纪的典型特征,门窗衬以链式玄武岩,在上部呈现一个弯曲的门楣,与当代欧洲风格相近。简约,坚固,和谐,非同寻常,这所建筑见证了法国本土建筑风格的引入。

11 La Maison Orré
50, rue Désiré Barquissau.
Inscrite au titre des Monuments Historiques depuis 1998
Résidence du Préfet des Terres Australes et Antarctiques Françaises depuis sa restauration en 2007, cette villa bénéficie d'une façade «écran» qui date des années 1940. Celle-ci cache un corps de logis plus modeste construit probablement vers 1830. Le jardin à la française, originellement composé de rosiers, a été repensé sous un aspect plus exotique notamment avec de nombreuses espèces de palmiers.

奥勒之家
50号德希尔·巴尔基索街 - 自1998年起被列为历史古迹
自2007年修复法国南方和南极领地的居民住宅,这栋别墅的建筑面积比起1940年代增加不少。它还有一座较为隐蔽的建筑,可能建于1830年左右。法式风情的花园原本是由玫瑰花丛组成的,但这里进行了重新设计,例如种植了许多品种的棕榈树。

12 La pagode Guan Di 46, rue Manius et Ary Leblond
Dans les années 1920, il existe ici une salle de Réunion pour les Hakkas de la région du Mei-Xian, installés dans le sud depuis les années 1880. De part et d'autre de la statue de Guan Di, dieu de la guerre, des lettres et du commerce se trouvent les autels annexes dédiés à Pao Koung, dieu de la justice, à Cai Shen, dieu de la fortune, à Lu Zu, dieu taoïste ou encore un autel dédié aux ancêtres. Le site comporte depuis les années 1950, une chapelle mais aussi le siège d'un club chinois, des cuisines, des salles de banquet et de réunion.

关帝庙
46号马力与阿里·勒布隆街
在20世纪20年代,这里还有一个留尼汪自1880年安置给梅县客家人的会议室。从18世纪80年代开始在南部定居的梅县地区有一个客家会议室。在关帝雕像的两侧,还有包公,财神,吕祖,或祖先的附属祭坛。该建筑自20世纪50年代以来一直是敬拜堂,同时也是中国俱乐部,厨房,宴会厅和举行会议的总部。

13 La mosquée Attyab oul Massâdjid*
45, rue François de Mahy
L'actuelle mosquée de Saint-Pierre fut construite entre 1972 et 1975 par l'architecte Vladimir Fritzel, à l'emplacement de l'ancienne mosquée, bâtie, elle, en 1913. La Mosquée comprend une salle de prière vaste de 625 m², la plus grande de l'île, pouvant contenir 1200 fidèles pour la prière ou 2500 personnes pour les discours ou causeries. Le toit est formé de cinq dômes dont les parties basses sont recouvertes de bois précieux du pays - tamarins et nattes- où sont sculptés des sourates du Coran. Le minaret s'élève à 42 mètres de haut.

清真寺 45号弗朗斯瓦·的·马伊街
目前的圣皮埃尔清真寺建于1972年至1975年之间,经建筑师弗拉基米尔·弗里泽尔将1913年建成的老清真寺改造完成。清真寺内设有625平方米的2500人参加演讲或座谈会。可容纳1200名虔诚的信徒或2500人参加演讲或座谈会。屋顶由五个圆顶组成,其下半部分覆盖着国家的珍贵树林-罗望子和山榄,都是古兰经里提及过的树木。建筑尖塔高42米。

14 La médiathèque Raphaël Barquissau
Rue du Collège Arthur
Anciennement appelée «Maison Dejean» du nom d'un ancien commandant du quartier ou «Vieux Gouvernement», la bâtisse aurait été construite entre 1758 et 1773. Entrepôt de café, maïs, riz et autres produits, cet édifice devient en 1815 le Collège des Frères Chrétiens. La sobriété de son architecture est caractéristique des premières constructions de l'île. La structure générale est en pierre taillée, la charpente et les planchers en bois de natte.

拉菲尔多功能图书馆 亚瑟学院街
曾经被称为“德让之家”,是地区指挥官的“古政府”,建于1758年至1773年间。咖啡、玉米、大米和其它产品的仓库,在1815年被改建成基督学院。其简约的建筑风格是该岛的首个建筑。主体结构是雕刻过的石头,木质构架以及山榄木板。

15 Le marché couvert ou «bazar de Saint-Pierre»
Rue Victor le Vigoureux.
Inscrit au titre des monuments historiques depuis 1998
Caractéristique de l'architecture métallique de la seconde moitié du XIXe siècle, le marché se rapproche des Halles Baltard parisiennes. Haute de 13 mètres et d'un diamètre de 36 mètres, la structure du bâtiment est composée d'une charpente métallique rayonnante. A l'origine, la toiture était recouverte de bardeaux, remplacée par de la tôle ondulée. Un lanterneau éclaire le centre. Quatre petites fontaines ornées d'angelots en terme provenant des fonderies Ducel & Fils complètent le tout.

圣皮埃尔市集
维克多·勒威古尔街 - 自1998年起被列为历史古迹
十九世纪下半叶的金属建筑特征,市场接近巴勒塔尔巴黎式敞厅。高13米,直径36米,建筑结构由辐射型的金属框架组成。起初,屋顶覆盖着瓦状物后被铁皮取代。中心顶棚有透亮的天窗。最后由杜赛尔铸造厂的四个装有天使的小喷泉作为画龙点睛的装饰。

16 Les jardins de la plage
Boulevard Hubert Delisle
Cet aménagement de 16500 m² a transformé l'arrière plage en un véritable «poumon vert». Forum, allées piétonnes, jeux d'eau pour les enfants, centre de secours, toilettes publiques, kiosques de restauration, points de vue, aires de pique nique et espaces définis pour les voitures; tout a été pensé pour attirer un large public dans le respect des règles environnementales.

沙滩花园 于贝尔·德利勒大道
1万6500平方米的沙滩花园是圣皮埃尔真正的“绿肺”。聚会广场、游人通道、儿童水上游戏、急救中心、公共厕所、餐饮亭、观景点、野餐区和停车场;所有的这些公共设施都旨在吸引大量的人群,同时游人也需要遵守环境保护。

17 L'ancienne gare ferroviaire
Boulevard Hubert Delisle
Saint-Pierre a été le terminus de l'ancienne ligne de chemin de fer de plus de 120 km achevée au début des années 1880. Sur le plan architectural, cette gare est l'un des fleurons de l'époque du chemin de fer, avec ses colonnes cannelées, son toit en bardeaux et ses lambrequins. A la fin du XIXe siècle, le succès du chemin de fer de la Réunion couplé au nouveau port de la Pointe des Galets scellera le sort du port de Saint-Pierre.

老火车站 于贝尔·德利勒大道
圣皮埃尔曾是120多公里的铁道路线的终点,于1880年代初完成。在建筑上,这个车站是铁路时代的珠宝之一,它的瓦楞柱,瓦式屋顶和装饰。在19世纪末,繁盛的留尼汪铁路时代再加上新的港口加莱角港口,加速封锁了圣皮埃尔港口的使用。

18 Le bassin de radoub
Inscrit au titre des Monuments Historiques depuis 2006
Durant les années 1880, des travaux sont réalisés pour améliorer la capacité du port sidiste et ses prestations maritimes liées à la construction, la réparation et l'entretien des navires. Pour mettre à sec les bateaux, l'entrée du bassin est fermée et l'eau vidée au moyen de pompes. Il existe 22 bassins de ce type repérés dans le patrimoine français, trois seulement sont protégés au titre des monuments historiques: Rochefort, Toulouse et Saint-Pierre. Dès le milieu du XXe siècle, le bassin perd sa vocation initiale. Il sert depuis longtemps d'abri pour les barques des pêcheurs pour lesquelles des quais ont été réalisés lors de la modernisation du port à la fin des années 1990.

干船坞 自2006年起被列为历史古迹
在19世纪80年代开展了一些工程来提高南部港口以及提供船舶的建造、修葺和维修服务。为了使船干燥,关闭了盆地入水口后通过水泵将水排空。法国共有22个这样的港口古迹,只有三个被列为受保护的历史古迹:罗什福尔,图卢兹和圣皮埃尔。从20世纪中叶开始,这片船坞失去了最初的功能。直到90年代末这片船坞都是经现代建造的码头的渔船的避风港。

19 Le port de Saint-Pierre
Au milieu du XIXe siècle, l'île a besoin d'un véritable port en eaux profondes et les ingénieurs citent souvent l'embouchure de la Rivière d'Abord comme site propice. Sur la base d'études de l'ingénieur Tromelin datant de 1773, le gouverneur crée Hubert Delisle pose la première pierre le 12 mars 1854. Les travaux commencent dans l'enthousiasme général. D'abord aidée considérablement par l'Etat et la colonie, Saint-Pierre se retrouvera seule en 1866 à faire face aux dépenses. Mais les Saint-Pierrois sont tenaces et s'endettent une dernière fois pour enfin inaugurer «leur» port le 23 octobre 1883.

圣皮埃尔港
在19世纪中叶,这个岛屿需要一个真正的深水港,工程师经常把阿波尔河口作为一个合适的地点。在1773年特罗梅林工程师的研究基础上,克里奥尔总督于贝尔·德利勒于1854年3月12日奠定了基石。工程开始于普通的热忱。首先得到州和殖民地的大力支持,接下来圣皮埃尔地区在1866年发现自己需独立面对开支。但圣皮埃尔人坚韧不拔,解决最后一次债务危机,终于在1883年10月23日开启了“他们的”港口。



